Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepszy jest smutek niż śmiech, bo gdy smutek na twarzy, serce staje się lepsze.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepszy jest smutek niż śmiech, bo gdy smutek na twarzy, serce staje się lepsze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepszy jest smutek niż śmiech, bo przez smutek twarzy serce szlachetnieje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepszy jest smutek, niżeli śmiech; bo przez smutek twarzy naprawia się serce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej iść do domu żałobnego, niżli do domu godownego: bo w onym przypomina się koniec wszytkich ludzi, a człowiek żywiący rozmyśla, co na potym będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepszy jest smutek niż śmiech, bo na smutnym obliczu serce dobrze wychodzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepszy jest smutek niż śmiech, bo gdy smutek jest na twarzy, serce staje się lepsze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepszy jest smutek niż śmiech, gdyż zmartwienie na twarzy uszlachetnia serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepszy jest ból niż śmiech, bo zasmuca on twarz, lecz uszlachetnia serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepsze jest strapienie niż śmiech, bo przy smutnym obliczu serce szlachetnieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кращий смуток від сміху, бо в смутку лиця серце зробиться добрим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepsza zgryzota niż śmiech, bowiem w bólu oblicza szlachetnieje serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepsze jest strapienie niż śmiech, bo wskutek zasępienia oblicza serce staje się lepsze. |

1. 1) <x>540 7:10</x>; <x>660 4:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)